

Институт лингвистических исследований РАН и роль И. И. Мещанинова в развитии переводческого дела

М. С. Сигаева, А. А. Шумков

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет
«ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)*

msigaeva@gmail.com, noizen@mail.ru

Аннотация. В работе представлена краткая история Института лингвистических исследований Российской академии наук, с особым вниманием к деятельности И. И. Мещанинова, не только осуществлявшего эффективное научное руководство, но и проводившего масштабную практическую работу в области переводческого дела. С момента основания институт претерпел множество преобразований, сменил несколько наименований, пережил трагическое время блокады, однако ни на минуту не прекращал своей научно-практической деятельности. Отдельно обсуждаются события 1991 года, когда Институт лингвистических исследований стал независимым от Института языкознания.

Ключевые слова: лингвистика; языковая политика; афетическая теория; перевод и переводоведение

I. ВВЕДЕНИЕ

В этом году научное сообщество празднует 300-летие Российской академии наук. В 1724 году это учреждение в нашем городе открыл Петр I, и с тех пор научные результаты Российских ученых неизменно становятся отечественным и мировым достоянием. Неоценим вклад филологов и лингвистов, работавших в России и, наряду с зарубежными коллегами, заложившими фундамент современного языкознания.

Наш университет – старейший электротехнический вуз Европы, учрежденный в 1886 году как Техническое училище Почтово-телеграфного ведомства указом императора Александра III, подарил миру множество академиков и членов-корреспондентов.

Академики, работавшие в нашем вузе, известны всему научному сообществу – Алферов Жорес Иванович, лауреат Нобелевской премии по физике за разработку полупроводниковых гетероструктур и создание быстрых опто- и микроэлектронных компонентов (2000), Графтио Генрих Осипович, Гребенщиков Илья Васильевич, Миткевич Владимир Федорович, Расплетин Александр Андреевич, Щукин Александр Николаевич и многие другие.

Ученые, избранные членами-корреспондентами – Антипин Петр Федорович, Вологдин Валентин Петрович, Коваленков Валентин Иванович, Колосов Гурий Васильевич, Кошляков Николай Сергеевич, Хвольсон Орест Данилович, Шателен Михаил Андреевич и другие выдающиеся деятели.

Специфика нашего вуза не позволила нам пока вырастить языковедов, которые были бы избраны в Академию – лишь недавно у нас открылся

Гуманитарный факультет, где студенты и аспиранты могут обучаться по направлению «Лингвистика». Однако ЛЭТИ гордится тем, что в нашей истории есть блестящая и интересная личность, преподаватель телеграфного дела Петр Готфридович Ганзен, познакомивший русскоязычную аудиторию со сказками Ганса Христиана Андерсена и произведениями других скандинавских писателей, которые переводил вместе со своей супругой. В 2021 году наша кафедра отмечала 175-летие со дня рождения этого выдающегося человека.

У аспирантов кафедры иностранных языков широкие академические перспективы. Мы представлены многими научными направлениями – сравнительно-историческое языкознание, общее языкознание, лексикология, стилистика, психолингвистика, фоносемантика, теория межкультурной коммуникации, лингвистическая контактология, когнитивное исследование дискурса.

Непосредственное отношение к нашим специальностям имеет Академия Российская, созданная в 1783 году Екатериной II и ее сподвижницей Екатериной Романовной Дашковой по образцу Французской Академии, и присоединенная в 1841 году к Императорской Санкт-Петербургской Академии Наук в статусе Отделения русского языка и словесности. Первым Председательствующим в этом отделении стал выдающийся государственный деятель академик Платон Александрович Ширинский-Шихматов, принимавший активное участие в составлении словарей русского и церковно-славянского языков.

Впоследствии Председательствующими были такие известные академики как Иван Иванович Давыдов (русист, философ), Петр Александрович Плетнев (литературный критик, поэт, друг А. С. Пушкина), Измаил Иванович Срезневский (славист, этнограф), Яков Карлович Грот (русист, фенноскандист), Афанасий Федорович Бычков (историк, археограф), Михаил Иванович Сухомлинов (литературовед, историк), Александр Николаевич Веселовский (романист, исследователь народных сказаний), Алексей Александрович Шахматов (русист, литературовед), Василий Михайлович Истрин (историк, специалист по древнеславянским памятникам).

С 1940 года отделением литературы и языка заведовали академики Иван Иванович Мещанинов (типолог, теоретик языка), Виктор Владимирович Виноградов (литературовед, русист), Михаил Борисович Храпченко (литературовед, редактор собраний сочинений русских классиков), Георгий Владимирович

Степанов (испанист, диалектолог, теоретик художественного текста), Петр Алексеевич Николаев (литературовед, теоретик литературы), Евгений Петрович Челышев (исследователь индийской литературы, культуролог).

С 2022 года отделение историко-филологических наук возглавляет академик Николай Андреевич Макаров, археолог и историк, специализирующийся в области средневековой истории Русского Севера.

В нашем городе находится Институт лингвистических исследований РАН – учреждение, занимающимся самыми разнообразными языковедческими направлениями. История этого института неразрывно связана с историей всей страны, для которой он сделал и делает невероятно много.

II. КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ИНСТИТУТА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ РАН

Институт лингвистических исследований Российской академии наук, один из ведущих научно-исследовательских центров в области языкознания, начинает свою историю в начале XX века. С момента основания институт претерпел значительное количество преобразований, сменил несколько наименований, пережил трагическое время блокады, однако ни на минуту не прекращал своей научно-практической деятельности.

История института неотрывно связана с именем академика Н. Я. Марра и разработанным им новым учением о языке, в основе которого лежат достижения так называемого «яфетического языкознания», т. е. особой области лингвистики, посвященной изучению яфетических языков [1; с. 251]. Потребность в открытии нового учреждения была обусловлена несколькими причинами. Во-первых, происходит расширение спектра изучаемых яфетических языков (кавказские языки перестают быть единственным источником материалов для языковедов). Во-вторых, Н. Я. Марром активно продвигается идея взаимопроникновения («скрещения» языков), на основе которой разрабатывались проблемы зарождения и развития человеческой речи. Помимо этого, в задачи института входила генерализация результатов существующих исследований, входящих в круг его интересов [1]. Профессор Л. Г. Башиджаган пишет, что новое научно-исследовательское учреждение «ограничивалось единственной комнатой, выделенной Н. Я. Марром в своей собственной квартире, а денежные средства были столь скромны, что институт не мог оборудовать и это помещение необходимым инвентарем» [1; с. 252]. В 1922 году Институт яфетидологических изысканий был переименован в Яфетический институт по причине того, что предыдущее название «вызывало неудобства от пространности своего наименования» [1; с. 255].

Первое десятилетие с момента создания института научно-исследовательская работа выстраивалась на практическом и теоретическом уровнях. В первую входило развитие национальных языков, составление для них письменности, полевые исследования. Во вторую группу задач входила разработка теории происхождения и теории скрещения языков [1]. Развитие яфетической теории, несмотря на значительный интерес со стороны заслуженных академиков и молодых ученых, было

сопряжено с трудностями преодоления устоев сравнительного языкознания, господствующего во всем мире. Регулярные изменения в структуре института были направлены на борьбу с «мистическим формализмом сравнительного языкознания», а также на утверждение учения Н. Я. Марра «о единстве глоттогонического процесса» [1; с. 258]. В 1929–1930 годах институт начинает подготовку аспирантов, организуются выездные лекции с целью распространения идей нового учения о языке.

Преобразования, происходившие в Советском союзе, затрагивали все сферы общественно-политической жизни страны. В частности, остро стоял вопрос языковой политики, которым активно занимался Н. Я. Марр и его последователи. Реорганизация Академии наук в 1929 году и необходимость решения насущных языковых проблем привели к созданию Института языка и мышления в 1931 году. После смерти Н. Я. Марра в 1934 году институту присваивается его имя, а директором назначается его ученик и последователь академик И. И. Мещанинов [1]. В 1938 году в состав института входит Ленинградское отделение Института языка и письменности народов СССР (ЛЮ ИЯП). Таким образом Институт яфетидологических исследований становится первым научно-исследовательским институтом в нашей стране, занимавшимся проблемами языкознания.

К началу Великой Отечественной войны штат института насчитывал 191 сотрудника (из них 10 аспирантов и 63 нештатных), в том числе 95 женщин (из них 5 аспирантов) [4; с. 9]. Начавшаяся война внесла значительные изменения в жизнь и работу учреждения: мобилизация сотрудников, сокращение штата, вынужденная эвакуация руководства и продолжение научной работы в осажденном городе открыли новую страницу в истории института. «Гуманитарные учреждения не могли заниматься проблемами размагничивания кораблей, радиолокацией, лечением травматического шока или изготовлением витаминов из хвои. Но и сотрудники ИЯМ стали работать по заданиям военных организаций. Они выполняли специальные задания Геодезической части Ленинградского военного округа по транскрипции топонимов на военных картах, составляли военные разговорники и словари» [4; с. 20]. Помимо значительного вклада в победу, сотрудники института продолжают активную научно-исследовательскую деятельность, пишут статьи и очерки, готовят доклады. «Во время блокады в Объединенном ученом совете было защищено несколько диссертаций» [4; с. 33].

В годы Великой Отечественной войны продолжал научную работу и И. И. Мещанинов. Кроме того, он был главой рабочей группы по организации подготовки военных переводчиков, в которых остро нуждалась Красная Армия. Для этого И. И. Мещанинов собрал множество теоретиков и практиков в области частного языкознания, создал авторские коллективы, написавшие специализированные словари и учебные пособия для переводчиков с немецкого, английского, французского, финского, венгерского, румынского, польского, чешского, словацкого и других языков. Это была большая работа, поскольку в гитлеровскую армию, наряду с военнослужащими стран-союзников Германии входили и мобилизованные из завоеванных стран.

И. И. Мещанинов является автором нескольких пособий по немецкому и венгерскому языкам, а также переводчиком наиболее важных трофейных документов. И. И. Мещанинов был также, по совместительству, председателем научного совета Военного института иностранных языков. Не стоит и говорить, что и другие сотрудники ИЯМ внесли свой вклад в развитие переводческого дела как в военной, так и в мирной жизни. И. И. Мещанинов умел разглядеть в людях творческий потенциал и поддерживал многих начинающих ученых. Так, особую роль И. И. Мещанинов сыграл в судьбе Михаила Борисовича Горнунга, географа, африканиста, переводчика-синхрониста, являющегося, по сути, основателем отечественной школы географии развивающихся стран.

Послевоенное десятилетие ознаменовалось значительными переменами в судьбе института. На волне кампании против марризма было решено объединить Институт языка и мышления им. Н. Я. Марра и Институт русского языка в единый Институт языкознания, который был создан в Москве в 1950 году. Новая структура включала в себя восемь секторов и две группы (классических языков и общего языкознания). Директором института утвержден В. В. Виноградов [3].

В 1956 году на заседании Президиума АН СССР было решено организовать Ленинградское отделение института на базе секторов Института языкознания. В последующие годы идет активное расширение секторов: общего языкознания, структурной и прикладной лингвистики, тюркских языков, кавказских языков, иранских языков, финно-угорских языков, германских языков, романских языков, социолингвистики и т. д. [3]. Однако историческое первенство культурной столицы в создании специализированных институтов дало о себе знать – в 1991 году по постановлению Президиума Академии Наук Ленинградское отделение Института языкознания получило статус самостоятельного научного учреждения и стало именоваться ИЛИ – Институт лингвистических исследований.

На настоящий момент ИЛИ входит в Отделение историко-филологических наук РАН. Научное руководство институтом осуществляет академик Николай Николаевич Казанский, специалист в области классической филологии и сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков. Ученые Института проводят фундаментальные, поисковые и прикладные исследования по следующим направлениям: разработка проблем русской лексикологии и лексикографии, научная разработка, составление и издание словарей различных типов; разработка фундаментальных проблем теории языкознания, сравнительно-исторические, ареальные, лингвогеографические и социолингвистические исследования на материале русского языка, индоевропейских, алтайских, палеоазиатских и самодийских языков; собирание, публикация и изучение материалов по младописьменным и бесписьменным языкам народов Крайнего Севера, Сибири, Дальнего Востока; разработка проблем теории грамматики и лингвистической типологии языков на материале языков мира [2].

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Согласно Уставу, «Основной целью деятельности Российской академии наук является организация и проведение фундаментальных и прикладных научных исследований по проблемам естественных, технических, гуманитарных и общественных наук, направленных на получение новых знаний о законах развития природы, общества, человека и способствующих технологическому, экономическому, социальному и культурному развитию России». Определенно, сотрудники Академии вдохновляют нас высоким научным уровнем, а имена Михайло Васильевича Ломоносова, Петера Симона Палласа, Федора Ивановича Булаева, Льва Владимировича Щербы, Алексея Александровича Шахматова, Дмитрия Сергеевича Лихачева, Андрея Анатольевича Зализняка, Юрия Дрениковича Апресяна, Юрия Сергеевича Степанова, Олега Николаевича Трубачева и многих других знаменитых ученых вписаны золотыми буквами в историю лингвистики.

Деятельность ИЛИ отмечена славными победами и свершениями, его академическая мощь в сложные годы позволяла решать важные практические задачи. Ученые-теоретики, несмотря на кажущуюся удаленность их научных интересов от нужд общества, помогали стране развивать и нормализовывать национальные языки, разрабатывать письменности, готовить переводчиков в самых разных сферах. Кроме того, старшее поколение лингвистов ИЛИ обучило и воспитало множество прекрасных ученых, плодотворно работающих на благо отечественного языкознания. Так, И. И. Мещанинов с 1952 года и до конца своих дней был профессором Ленинградского государственного университета. Среди аспирантов, которыми руководил И. И. Мещанинов, особо выделялся Георгий Мартынович Керт, впоследствии один из самых выдающихся специалистов в области финно-угроведения.

В ИЛИ постоянно действуют 8 семинаров, ведутся исследования по 11 плановым темам, в 2024 году запланировано 9 научных конференций. Благодаря грантовой поддержке Институт имеет возможность проводить множество дополнительных лингвистических изысканий. ИЛИ осуществляется прием в аспирантуру и докторантуру, при нем работает диссертационный совет. Ученые ИЛИ регулярно отзываются на диссертации, подготовленные аспирантами нашей кафедры.

Роль Института и, в частности, академика Ивана Ивановича Мещанинова в развитии переводческого дела в нашей стране представляется нам на сегодняшний день недостаточно осознанной и оцененной. Надеемся, что наш доклад явится скромной лептой в историографию отечественного языкознания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Башинджаган Л.Г. Институт Языка и мышления им. Н.Я. Марра. Вестник Академии наук СССР. 1937. No 10. С. 251-265.
- [2] Институт лингвистических исследований Российской академии наук. URL: <https://researchinspb.ru/organizations/86/> (дата обращения: 23.02.2024).
- [3] История Института: хроника. URL: <https://iling-ran.ru/web/ru/history/chronicle> (дата обращения: 23.02.2024).
- [4] Лингвистика в годы войны: люди, судьбы, свершения. Материалы всероссийской конференции, посвященной 60-летию победы в Великой Отечественной войне / Отв. ред. Н.Н. Казанский. СПб.: Наука. 2005. С. 5-51.